

◎一部査証の相互免除に関する日本国政府とアンドラ公国政府との間の口
上書

(略称) アンドラとの一部査証免除取極

平成 八年 九月 十一日 パリで
平成 八年十一月 十一日 効力発生
平成 九年 六月 十日 告示

(外務省告示第二八三号)

目 次

ページ

日本側口上書	四七
1 査証免除	四七
2 査証免除の除外	四七
3 国内法令の遵守	四七
4 入国又は滞在の拒否	四七
5 適用の停止	四七
6 終了の通告	四七
アンドラ側口上書	五〇

(在アンドラ公国日本国大使館から在フランス共和国アンドラ公国大使館あての口上書)

口上書

日本側口上書

日本国大使館は、アンドラ公国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とアンドラ公国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入学することを希望するアンドラ国民に対する査証の免除に関し、千九百九十六年十一月十一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 有効なアンドラ旅券を所持するアンドラ国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入学することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入学することを許す。

査証免除の除外

2 1に基づく査証の要件の免除は、アンドラ国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し又は継続して九十日を超える期間滞在する意図をもつて日本国に入学することを希望するものについては、適用しない。

国内法令の遵守

3 1に基づく査証の要件の免除は、日本国に入学するアンドラ国民に対し、外国人の入学、滞在、居住出国その他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は滞在の拒否

4 日本国政府は、好ましくないと認めるすべての渡航者に対し、自国の領域に入学し滞在する権利を拒否する権利を留保する。

適用の停止

5 日本国政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちにアンドラ公国政府に通告する。

終了の通告

6 日本国政府は、書面による一箇月の予告をもつて、前記の諸措置を終了させることができる。

Translation

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Embassy of the Principality of Andorra and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and Andorra, is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from November 11, 1996 concerning the waiving of visas for Andorran nationals wishing to enter Japan:

1. Andorran nationals in possession of a valid Andorran passport who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirement under paragraph 1 above shall not apply to Andorran nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding ninety consecutive days.

3. The waiver of the visa requirement under paragraph 1 above does not exempt Andorran nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other matters relating to aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in its territory to all of those who are considered undesirable.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing provisions for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of the Principality of Andorra through diplomatic channels.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing by giving one month's written notice.

アンドラとの一部査証免除取極

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてアンドラ公国大使館に向かって敬意を表す。

千九百九十六年九月十一日にパリで

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Principality of Andorra the assurance of its highest consideration.

Paris, September 11, 1996

NOTA VERBAL

L'Ambaixada del Principat d'Andorra presenta els seus compliments a l'Ambaixada del Japó i té l'honor d'acuar recepció de la seva nota verbal de data 11 de setembre de 1996 amb el contingut següent:

"L'Ambaixada del Japó presenta els seus compliments a l'Ambaixada del Principat d'Andorra i té l'honor d'informar-la que el Govern del Japó, a fi de facilitar els viatges culturals i les relacions comercials entre Japó i Andorra, està disposat a prendre, sobre la base de la reciprocitat, les mesures següents referent a l'exempció de visats per nacionals andorrans, que entraran en vigor el proper 11 de novembre de 1996:

1. Els nacionals andorrans posseïdors d'un passaport andorrà en curs de validesa que vulguin entrar al Japó amb intenció de ser-hi per un període que no excedeixi noranta dies consecutius, poden entrar-hi sense visat.
2. L'exempció del requisit de visat previst al paràgraf 1 anterior no s'aplica a aquells nacionals andorrans que volen entrar al Japó amb intenció de buscar treball o obtenir-hi residència permanent, d'exercir-hi una professió o una altra ocupació o dedicar-se al món de l'espectacle (incloent-hi l'esport) amb finalitats lucratives o amb la intenció d'estar-s'hi per un període superior a noranta dies consecutius.
3. L'exempció del requisit de visat previst al paràgraf 1 anterior no eximeix els nacionals andorrans que entrin al Japó de l'obligació d'observar les lleis i els reglaments relatius a l'entrada, l'estada, la residència, la sortida i les altres qüestions que fan referència als estrangers.
4. El Govern del Japó es reserva el dret de refusar l'entrada o l'estada a totes aquelles persones considerades indesitjables.
5. El Govern del Japó es reserva el dret de suspendre temporalment l'aplicació de totes o d'una part de les disposicions anteriors per raó d'interès públic, incloent la seguretat, l'ordre i la salut públiques. Qualsevol suspensió d'aquest tipus s'ha de notificar immediatament al Govern del Principat d'Andorra per via diplomàtica.
6. El Govern del Japó pot posar terme al que

precedeix notificant-ho per escrit amb un mes d'antelació.

L'Ambaixada del Japó aprofita l'avinentesa per a testimoniar a l'Ambaixada del Principat d'Andorra la seva més gran consideració."

L'Ambaixada del Principat d'Andorra té l'honor de comunicar que el Govern del Principat d'Andorra acull les disposicions més amunt esmentades preses per el Govern del Japó.

L'Ambaixada del Principat d'Andorra té el plaer de confirmar a l'Ambaixada del Japó que els naturals del Japó, posseïdors d'un passaport vàlid poden sojornar a Andorra per estades turístiques i no lucratives durant un període màxim de noranta dies i aprofita l'avinentesa per expressar a l'Ambaixada del Japó el testimoniatge la seva més gran consideració./.

París 11 de setembre de 1996

アンドラとの一部査証免除取極

五〇

(在フランス共和国アンドラ公国大使館から在アンドラ公国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

口上書

アンドラ公国大使館は、日本国大使館に敬意を表するとともに、アンドラ公国政府は、千九百九十六年九月十一日付けの次の口上書を受領したことを確認する光栄を有する。

(日本側口上書)

アンドラ公国大使館は、アンドラ公国政府によってとられた前記の諸措置を歓迎することを通報する光栄を有する。

アンドラ公国大使館は、有効な旅券を所持する日本国民が、観光を目的として又は報酬を得ることを目的としないで最大九十日の期間アンドラ公国に滞在することができることを日本国大使館に対し確認することを、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かって敬意を表する。

千九百九十六年九月十一日にパリで

Translation

NOTE VERBALE

The Embassy of the Principality of Andorra presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale dated September 11th, 1996, which reads as follows:

"(Japanese Note Verbale)"

The Embassy of the Principality of Andorra has the honour to inform that the Government of the Principality of Andorra welcomes the above-mentioned measures taken by the Government of Japan.

The Embassy of the Principality of Andorra is pleased to confirm to the Embassy of Japan that Japanese nationals with valid passports can stay in Andorra for touristic and nonlucrative ends during a maximum period of ninety days and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurance of its highest consideration.

Paris, September 11, 1996

(参考)

この取極は、日本国政府とアンドラ公国政府との間で相互主義に基づき、平成八年十一月十一日から一部査証の免除を行うことを定めたものである。